

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

## Президент и пантера<sup>1</sup>

大統領とパンサー

Дмитрий Медведев побывал на российско-белорусских учениях "Запад-2009"

メドヴェージエフ大統領、ロシア・ベラルーシ合同演習「ザーバド2009」を視察

Владимир Кузьмин, Балтийск

ヴラジーミル・クジミン、バルチースク

Опубликовано в РГ (Федеральный выпуск) N5006 от 29 сентября 2009 г.

2009年9月29日付『ロシア新聞』(連邦版)第5006号に掲載

*Вчера президент Дмитрий Медведев понаблюдал за одной из последних стадий совместных российско-белорусских учений "Запад-2009".*

昨日、メドヴェージエフ大統領が、ロシア・ベラルーシ合同演習「西方2009」の最終段階の一部を視察した。

К приезду главы государства Калининград готовился серьезно. Готовились военные, которым предстояло в рамках оборонительных оперативно-стратегических учений высадить десант на необорудованное побережье, готовилась местная администрация. Отдельно готовились рабочие 33-го судоремонтного завода Балтийска<sup>2</sup>, которые надеются выйти с министерства обороны долги за выполненные заказы по ремонту судов Балтийского флота<sup>3</sup>. В субботу в министерстве обороны заявили, что переводы на счета 33 го СРЗ<sup>4</sup> начнутся в понедельник.

大統領の来訪に向けてカリーニングラートは周到に準備をおこなった。防衛的作戦・戦略演習の枠内で、港湾施設のない海岸に上陸しなければならない兵士たちも、地方自治体も、準備をおこなった。バルト艦隊から委託され、すでに完了した船舶修理の未払い代金を国防省から取り立てようとしているバルチースク第33船舶修理工場の労働者たちも、これはこれで、準備をおこなった。土曜日(9月26日)、国防省は、第33船舶修理工場の口座への送金が月曜日(9月28日)に開始されることを表明した。

На полигоне<sup>5</sup> силы Балтийского флота при поддержке отдельных кораблей Северного и Черноморского флотов<sup>6</sup>, а также авиации, преодолевая сопротивление "условного" противника, осуществляли десант морской пехоты и техники на побережье. Как часто бывает в таких случаях, наступавшие с моря<sup>7</sup> "красные" успешно выполнили поставленную командованием задачу, победив "синих".

演習海域では、北洋艦隊および黒海艦隊の一部の艦艇、ならびに航空部隊の支援を受けたバルト艦隊が、「仮想」敵の抵抗を克服して、海兵隊の上陸および兵器の陸揚げを実行した。このような場合にしばしば見られるように、海側から攻撃した「赤軍」が、「青軍」に勝利し、司令部によって課された任務を首尾よく遂行した。

На полигоне Дмитрий Медведев осмотрел образцы вооружения и военной техники. "Экскурсоводами" для президента стали министр обороны Анатолий Сердюков и начальник Генштаба ВС Николай Макаров. Они показали Дмитрию Медведеву мобильный автотранспортный комплекс "Пантера плюс"<sup>8</sup>, который используется для оказания помощи утонувшим и аварийным судам и может опускаться на глубину до тысячи метров. Агрегат<sup>9</sup> президента заинтересовал. Он поинтересовался его возможностями. Медведеву рассказали, что

<sup>1</sup> 「パンサー」。注8参照。

<sup>2</sup>バルチースク。カリーニングラート州のバルト海に面した港湾・軍港都市。

<sup>3</sup>バルト艦隊。

<sup>4</sup> СРЗ<Судоремонтный завод>

<sup>5</sup>ここでは「演習海域」のこと。

<sup>6</sup> 北洋艦隊および黒海艦隊。なお、北洋艦隊 Северный флот の母港セーヴェロモルスク Североморск は、ノルウェーおよびフィンランドとの国境に近いムルマンスク州 Мурманская область にあって、スカンジナヴィア半島北部のバレンツ海に通じるコラ湾 Кольский залив にある。したがって、北洋艦隊の主要な活動範囲はバレンツ海およびノルウェー海北部である。したがって、英國とスカンジナヴィア半島に囲まれた北海 North Sea / Северное море はその主要な活動範囲ではないので、Северный флот を「北海艦隊」と訳してはならない。

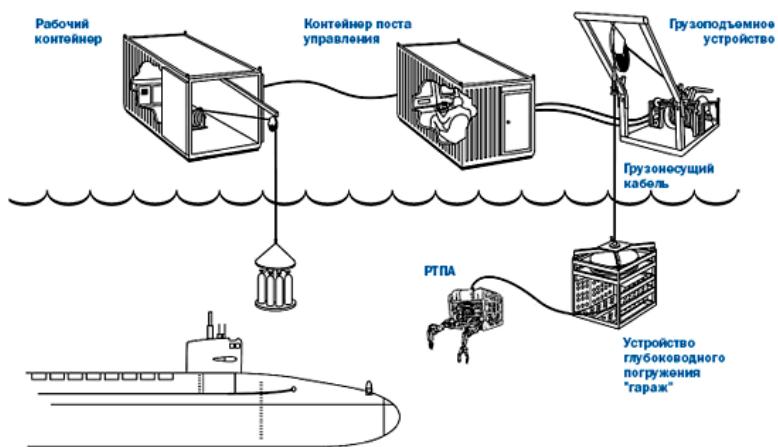
<sup>7</sup>「海側から攻撃した」の意。

<sup>8</sup> 「パンサーブラス」移動式自動航行システム。мобильный автотранспортный комплекс "Пантера плюс"は、遠隔操作により自動航行する水中作業用ロボット「パンサー」と、パンサーを活動海域で水中に降ろし、その遠隔操縦・制御をおこなう船載装置全体の名称である。なお、「パンサーブラス」は、英國 Saab Seaeye 社製の Seaeye Panther Plus のことで、ロシア海軍はこれを輸入し、運用している。

<sup>9</sup> パンサーのユニット。

манипуляторы комплекса<sup>10</sup> могут резать тросы и расчищать завалы<sup>11</sup>. Президент решил проверить лично и при помощи джойстика<sup>12</sup> опробовал возможности стальных "рук". Кстати, сам комплекс - это результат совместной работы российских и британских инженеров. Причем отечественными являются именно программное обеспечение<sup>13</sup> и система управления. "Я так понимаю, что сама "голова", "мозги" - наши. Это хорошо. Надо к ГЛОНАССу<sup>14</sup> адаптировать, и все", - отметил Медведев.

メドヴェージエフ大統領は、演習海域で、兵器・装備のモデルを視察した。大統領の「観光案内」役はセルジューコフ国防相とマカラフ参謀長が務めた。両者は、沈没したり事故を起こしたりした艦艇の救難のために使用し、水深 1,000 メートルまで潜航させることができる「パンサー-plus」移動式自動航行システムを、大統領に見せた。パンサーユニットが大統領の興味を引いた。大統領はパンサーの能力に关心を持った。大統領は、パンサーの自動アームはケーブルを切断したり、堆積物を取り除いたりすることができるとの説明を受けた。大統領は自身で試すことにし、ジョイスティックを使って鋼鉄の「手」の性能を確かめてみた。ちなみにこのシステムは、ロシアと英国の技術者の共同作業の結果である。しかも、ソフトウェアおよびコントロールシステム自体はロシア製なのである。「『頭』つまり『脳』自体は国産だと理解している。これはすばらしいことだ。GLONASS 対応にすれば文句なし」と大統領は指摘した。



Увидел президент и мобильный комплекс жестких водолазных скафандров<sup>15</sup> XC<sup>16</sup>-1200, которые позволяют водолазу опускаться наглубину до 365 метров и при этом находиться под нормальным давлением. Кроме того, Медведеву показали жесткое надувное плавсредство<sup>17</sup> с надувным бортом<sup>18</sup>, которое используется для решения специальных ведомственных задач, в том числе антитеррористических, рейдовый разъездной катер<sup>19</sup> БЛ-820 вместимостью 14 человек, а также новые образцы форм и снаряжение. Не остался президент и без подарков. Ему подарили новый образец ножа. Разработанный российскими конструкторами из композиционных материалов, этот нож может применяться и под водой, и на суше. Медведев подарок оценил по достоинству: "И резать может, и

<sup>10</sup> パンサーの自動アーム。

<sup>11</sup> 海底の堆積物。

<sup>12</sup> 操縦桿。ジョイスティック。

<sup>13</sup> ソフトウェア

<sup>14</sup> 衛星測位システム「GLONASS」。ロシア版 GPS（全地球測位システム）。ГЛОНАСС / GLONASS は Глобальная навигационная спутниковая система / Global Navigation Satellite System の略語である。ちなみに GPS は Global Positioning System の略語である。

<sup>15</sup> 硬式潜水服移動システム。硬式潜水服では手足の動きが制限されるため、泳ぐことが困難である。そのため、潜水服の背部などに移動用のモーターとスクリューを装備しているので、ここでは硬式潜水服移動システムと書かれている。

<sup>16</sup> XC はローマ字ではなくキリル文字であるので、ローマ字で表記する際には KhS となる。

<sup>17</sup> 航行機関。плавсредство < плавающее средство

<sup>18</sup> 空気を注入したゴム製水返し板。甲板の周囲にゴムボートの外周部を張り巡らしたような形態。

<sup>19</sup> 小型高速艇。

колоть, и в руке отлично лежит". Президент дал за нож военным копейку. "В соответствии с традицией", - пояснил он.

メドヴェージェフ大統領は、水深 365 メートルまで大気圧のままで潜水可能な硬式潜水服移動システム KhS-1200 も視察した。そのほか、大統領に、反テロ作戦を含む特務機関の課題の解決のために利用される硬式ゴムボート、14 人乗りの奇襲作戦用小型高速艇 BL-820、新しい制服と装備のモデルなども見せた。大統領にもプレゼントなしではなかった。新型のナイフが大統領にプレゼントされた。ロシアの業者により複合材料で製造されたこのナイフは水中でも地上でも使用することができる。大統領は、「切ることもできるし、突き刺すこともでき、手によくなじむ」と、そのプレゼントを評した。大統領は、ナイフのお礼に軍人たちに金一封を与えた。「伝統に従って」と大統領は説明した。

"Без такого рода учений развитие Вооруженных сил в ближайшее время будет невозможным", - подчеркнул Дмитрий Медведев, встретившись по окончании учений с группой военнослужащих. И все учения, пообещал Верховный главнокомандующий, министерство обороны готово проводить и дальше согласно принятым планам. Государство же, в свою очередь, будет исправно их финансировать, даже несмотря на текущие экономические проблемы.

メドヴェージェフ大統領は、演習のすぐあと、軍人グループと会談し、「この種の演習なしでは、今後、軍の発展は不可能となろう」と強調した。参謀本部、国防省は、すべての演習を今後も承認された計画に従って実施する用意があると約束した。現在の経済問題にもかかわらず、国家は、軍に対して順調に予算を支出することになろう。

Такой же позиции президент придерживается и относительно программ закупки вооружений для нужд армии и флота. С какими бы родами войск<sup>20</sup> ни встречался глава государства, ему обязательно задают вопрос о техническом переоснащении Вооруженных сил страны. На флоте этот вопрос стоит, возможно, острее, чем у остальных, поскольку если многие корабли еще не выработали свой ресурс, то произойдет это в ближайшее время.

メドヴェージェフ大統領は、陸海軍の必要に応ずるため軍備の買付のプログラムに関しても、そうした立場を堅持している。大統領がどの軍種の軍人と会談するときでも、必ず我が軍の技術的刷新の問題が彼に与えられる。多くの艦艇がまだその耐用年数に達していないが、まもなくそうなる以上、おそらく海軍ではこの問題は他の軍種よりもより先鋭なものとなっている。

Дмитрий Медведев считает, что перед государством сегодня стоит задача воссоздания ВМФ. На это выделены средства, ради этого планируется вводить в строй<sup>21</sup> новые корабли. "Думаю, мы сможем за ближайшие десятилетия воссоздать ВМФ на том уровне, который нужен государству. А государству нужен сильный ВМФ", - заверил глава государства моряков.

メドヴェージェフ大統領は、今日、国家の前には海軍再建の課題があると見なしている。そのために資金を割いて、新艦を稼働させることが計画されている。「我々はこの 10 年のあいだ、国家にとって必要なレベルに海軍を再建してきたと考えている。国家にとって強力な海軍が必要だ」と海軍兵士たちに大統領は言った。

И еще с одной проблемой столкнулся президент, пока общался с военнослужащими. Один из них пытался понять, почему, во-первых, его зарплата в два раза ниже зарплаты такого же контрактника<sup>22</sup> - только в пограничных войсках<sup>23</sup>, а во-вторых, почему государство за съем жилья выплачивает ему меньшую компенсацию, чем тому же товарищу. Выслушав военного, Дмитрий Медведев поставил вполне конкретную цель - добиваться того, чтобы компенсация за съем жилья осуществлялась в полном объеме, независимо от рода войск и их принадлежности к тем или иным структурам. "Несмотря на сложные финансовые условия последнего времени, все обязательства по финансированию военнослужащих и их семей являются для страны приоритетными и будут выполнены", - пообещал президент. А по окончании встречи Дмитрий Медведев вручил государственные награды<sup>24</sup> Российской Федерации.

メドヴェージェフ大統領は、兵士たちと懇談した際に、もう一つ別の問題に突き当った。彼らのうちの一人が、第一に、なぜ自分の給料は国境警備隊だけにいる契約兵の半分なのか、第二に、なぜ国の住宅手当が国境警備隊の契約兵よりも少ないのかということを質問した。兵士の質問を聞いて、大統領は、軍種や帰属と関係なく住宅手当を全額支払うよう努力するというまったく具体的な目標をあげた。「最近の複雑な財政状況にもかかわらず、軍人とその家族に対する財政的義務は、国家にとって優先的なものであり、遂行される」と大統領は説明した。会談の最後に、大統領は、ロシア連邦国家賞を授与した。

<sup>20</sup> 兵科。

<sup>21</sup> ввести в строй 稼働させる。

<sup>22</sup> 契約兵。契約兵は、徴兵により召集された兵士ではなく、一般の勤務者と同様に自由応募者の中から採用され、労働契約に基づいて勤務する兵士のことである。

<sup>23</sup> 国境警備隊。

<sup>24</sup> 国家勲章。

На совещании, посвященном проведению оперативно-стратегических учений "Запад-2009" и очередным задачам строительства ВС России, Дмитрий Медведев заявил: "Наша группировка войск предназначена для стратегического сдерживания и поддержания стратегической стабильности в Восточноевропейском регионе". Он отметил, что учения "проходят в обстановке, максимально приближенной к боевой, и их задача - улучшить качество взаимодействия и боевой выучки". Учения продолжились и сегодня, в них приняли участие помимо войск России и Белоруссии еще и представители вооруженных сил государств - членов ОДКБ<sup>25</sup>. Медведев считает, что учения "являются важными для отработки нового облика Вооруженных сил. Вместе с тем они позволяют контролировать ход создания современной компактной боеспособной армии, современных Вооруженных сил".

作戦・戦略演習「ザーパド 2009」の実施およびロシア軍建設の当面の課題に向けられた会議で、メドヴェージエフ大統領は、「我が軍団は、東欧地域の戦略的抑止および戦略的安定の維持のためのものである」と言明した。演習は「最大限、戦闘に近い状態で実施され、その課題は、協力の質と戦闘訓練の向上である」と大統領は述べた。演習は、今日も続けられ、それには、ロシアおよびベラルーシの部隊のほか、CIS 集団安全保障条約機構加盟国の軍の代表も参加した。大統領は、演習は「軍の新しい形態の完成にとって重要である。それとともに、演習は近代的でコンパクトで戦闘能力のある軍、つまり近代軍の創設の過程を制御することを可能にする」と見なしている。

<<http://www.rg.ru/printable/2009/09/29/ucheniya.html>> [2010 年 1 月 11 日アクセス]

---

<sup>25</sup> CIS 集団安全保障条約機構。加盟国はアルメニア、ベラルーシ、カザフスタン、キルギス、ロシア、タジキスタン、ウズベキスタン。ОДКБ <Организация Договора о коллективной безопасности>